

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
Социально-гуманитарный факультет
 Цвелелева И.В.
«30» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»

Направление подготовки	46.03.02 Документоведение и архивоведение
Направленность (профиль) образовательной программы	Документационное обеспечение управления организацией
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
3	5, 6	6

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачёт, Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре
2021

Разработчик рабочей программы:


Старший преподаватель

 Кортун Е.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

 Шушарина Г.А.

Заведующий выпускающей кафедрой

Кафедра «История и культурология»

 Петрунина Ж.В.

1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Практика перевода профильно-ориентированных текстов» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минбрнауки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Документационное обеспечение управления организацией» по направлению подготовки «46.03.02 Документоведение и архивоведение».

А/05.6 Осуществление информационно-справочной работы с документами организации

Приказ Минздравсоцразвития России от 11.04.2012 N 338н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников государственных архивов, центров хранения документации, архивов муниципальных образований, ведомств, организаций, лабораторий обеспечения сохранности архивных документов" (Зарегистрировано в Минюсте России 28.05.2012 N 24339) Квалификационные характеристики архивиста - принимает участие в чтении, датировке и описании документов. Изучает внешние признаки документов, устанавливает их подлинность, определяет их палеографические, языковые и другие особенности. Проводит описание печатей, других особенностей, имеющих на документах.

А/05.6 Осуществление информационно-справочной работы с документами организации

Приказ Минздравсоцразвития России от 11.04.2012 N 338н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей работников государственных архивов, центров хранения документации, архивов муниципальных образований, ведомств, организаций, лабораторий обеспечения сохранности архивных документов" (Зарегистрировано в Минюсте России 28.05.2012 N 24339) Квалификационная характеристика архивиста – Принимает участие в чтении, датировке и описании документов. Изучает внешние признаки документов, устанавливает их подлинность, определяет их палеографические, языковые и другие особенности. Проводит описание печатей, других особенностей, имеющих на документах.

Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> - овладение иностранным языком как средством делового общения; - знание технологии интерпретации и лингвистического анализа профильно-ориентированных текстов для выполнения перевода - умение интерпретировать и проводить лингвистический анализ профильно-ориентированных текстов с целью перевода - владение навыком перевода профильно-ориентированных текстов - развитие когнитивных умений; - владение информационно-образовательной средой; - овладение основными навыками перевода и применения их в профессиональной деятельности
-------------------	---

Основные разделы / темы дисциплины	Введение в переводческую деятельность; основные виды перевода; основные трудности перевода; особенности перевода газетных и журнальных статей; особенности перевода официальных документов: работа с документами ООН, работа с инструкциями, работа с юридической документацией;
------------------------------------	--

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Практика перевода профильно-ориентированных текстов» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения		Планируемые результаты обучения по дисциплине
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
ПК-1 Способен применять научные методы при исследовании объектов профессиональной деятельности	Знает: технологии интерпретации и лингвистического анализа профильно-ориентированных текстов	Умеет: интерпретировать и проводить лингвистический анализ профильно-ориентированных текстов с целью перевода	Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках Владеет: навыком интерпретации профильно-ориентированных текстов Владеет: навыком использования терминологического аппарата при решении профессиональных задач
ПК-4 Способен самостоятельно работать с различными источниками информации	Знает: терминологический аппарат дисциплины Знает: основные	Умеет: оперировать терминологическим аппаратом дисциплины Умеет: пользоваться справочной	Владеет: навыком эффективной работы со справочной и другой литературой для перевода профессионально

	<p>справочные и другие источники, необходимые для перевода профессионально ориентированных текстов Знает: правила перевода текстов различных жанров</p>	<p>и другой литературой для перевода профессионально ориентированных текстов Умеет: выполнять предпереводческий анализ при переводе научно-технических текстов с иностранного языка на родной и при переводе с родного языка на иностранный Умеет: определить правила перевода текстов различных жанров Умеет вычленять и анализировать необходимую информацию, работать с первоисточниками и переводить их на родной язык</p>	<p>ориентированных текстов Владеет: навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе Владеет: навыком перевода текстов различных жанров</p>
--	--	---	--

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода профильно-ориентированных текстов» изучается на 2 курсе(ах) в 3 4 семестре(ах).

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части.

Дисциплина «Практика перевода профильно-ориентированных текстов» является основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

Входной контроль не предусмотрен.

Дисциплина в рамках воспитательной работы направлена воспитание умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 з.е., 216 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	216
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	64
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	0
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	64 50
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	152
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачёт, Зачет с оценкой	34

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			СРС
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
3 семестр				
-Введение в переводческую деятельность; -основные виды перевода; - основные трудности перевода; -особенности перевода газетных и журнальных статей;		32*		76
4 семестр				

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			СРС
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Особенности перевода официальных документов: - работа с документами ООН, - работа с инструкциями, - работа с юридической документацией;		32*		76
ИТОГО по дисциплине		64		152

* РЕАЛИЗУЕТСЯ В ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
3 семестр	
Подготовка монологического высказывания	20
Подготовка письменного анализа документа установленного образца	20
Подготовка к занятиям семинарского типа	20
Подготовка и оформление контрольной работы	16
Итого за 3 семестр:	76
4 семестр	
Подготовка монологического высказывания	20
Подготовка к занятиям семинарского типа	20
Подготовка перевода и анализа его на предмет переводческих трудностей	20
Подготовка и оформление контрольной работы	16
Итого за 4 семестр:	76
Итого по дисциплине:	152

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1 Основная литература

- 1 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык 1 курс: учеб. пособие / М.В Вербицкая. – Москва: «Глосса пресс», 2009. – 387с.
- 2 Кульпинов, А.А. Введение в специальность [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Кульпинов. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 130 с. IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/63208.html> (дата обращения: 21.12.2021). – Режим доступа: по подписке.
- 3 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 12.05.2021).
- 4 Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский — русский: Учебное пособие по теории и практике перевода URSS. 2009. - 256 с /Д.С. Мухортов // IPRbooks : электронно-библиотечная система. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/52608.html> (дата обращения: 23.04.2021). - Режим доступа: по подписке.

7.2 Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164> (дата обращения: 12.05.2021).
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 12.05.2021).

7.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов переводчиков/ В.В. Алимов. – М: КД Либроком, 2013.-240 с.
2. Рабочая тетрадь по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» / Сост.: Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУВО «КНАГТУ», 2016. –41 с.

3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- 1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г. (с 17 апреля 2021 г. по 16 апреля 2022 г.)
- 2 Электронно-библиотечная система IPRbooks Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г. (с 27 марта 2021 г. по 27 марта 2022 г.)
- 3 Образовательная платформа "Юрайт". Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001

- 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г. (с 07 февраля 2021 г. по 07 февраля 2022 г.)
- 4 Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г. (с 04 февраля 2021 г. по 04 февраля 2030 г.)
 - 5 Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)
 - 6 Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://rusneb.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)
 - 7 Научная электронная библиотека "КиберЛенинка" <https://cyberleninka.ru/> Безвозмездное пользование (открытый доступ)

4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1 Multitran.ru : онлайн электронный словарь: сайт. – Москва, 2001 – . – URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2> Reverso : онлайн - переводчик: сайт. – Франция, 2013 – . – URL: <https://context.reverso.net/>
- 2 Новостная информационная платформа CNN - URL: <https://edition.cnn.com/>
- 3 Онлайн энциклопедия – Britanica URL: <https://www.britannica.com/>
- 4 Историческая библиотека <http://www.shpl.ru/>
- 5 Библиотека РГБ <https://www.rsl.ru/>
- 6 Библиотека ИНИОН <http://inion.ru/>
- 7 Президентская электронная библиотека. www.prlib.ru

7.6. Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	Свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

9.3 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя,

характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
413/1 или 310/1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа	Помещение оснащено специализированной (учебной) мебелью, оборудованием для презентации учебного материала (мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ).

10.2 Технические и электронные средства обучения

Практические занятия.

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью.

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Практика перевода профильно-ориентированных текстов»

Направление подготовки	46.03.02 Документоведение и архивоведение
Направленность (профиль) образовательной программы	Документационное обеспечение управления организацией
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2022
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
3	5, 6	6

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачёт, Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	
	Перечень знаний	Перечень умений
<p>ПК-1 Способен применять научные методы при исследовании объектов профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: технологии интерпретации и лингвистического анализа профильно-ориентированных текстов</p>	<p>Умеет: интерпретировать и проводить лингвистический анализ профильно-ориентированных текстов с целью перевода</p>
<p>ПК-4 Способен самостоятельно работать с различными источниками информации</p>	<p>Знает: терминологический аппарат дисциплины</p> <p>Знает: основные справочные и другие источники, необходимые для перевода профессионально ориентированных текстов</p> <p>Знает: правила перевода текстов различных жанров</p>	<p>Умеет: оперировать терминологическим аппаратом дисциплины</p> <p>Умеет: пользоваться справочной и другой литературой для перевода профессионально ориентированных текстов</p> <p>Умеет: выполнять предпереводческий анализ при переводе научно-технических текстов с иностранного языка на родной и при переводе с родного языка на иностранный</p> <p>Умеет: определить правила перевода текстов различных жанров</p> <p>Умеет вычленять и анализировать необходимую информацию, работать с первоисточниками и переводить их на родной язык</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Трансформации при пе

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Трансформации при переводе.	З1(ПК-1-2) У1(ПК-1-2) Н1(ПК-1-2) З1(ПК-4-4) У1(ПК-4-4) Н1(ПК-4-4)	Практическое задание № 1 Контрольная работа	Количество правильных ответов
Основные типы текстов и их перевод	З1(ПК-1-3) У1(ПК-1-3) Н1(ПК-1-3) У2(ПК-4-4) Н2(ПК-4-4) З1(ПК-4-5) У1(ПК-4-5) Н1(ПК-4-5)	Практическое задание № 1 Контрольная работа	Количество правильных ответов

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
3 семестр				
<i>Промежуточная аттестация в форме зачета</i>				
1	Практическое задание	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала.

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Контрольная работа	В течении семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
3	Текущий контроль	10 баллов	максимально 10 баллов	10 баллов – понимание более 60% содержания текста; эквивалентный перевод. 5 баллов – понимание менее 60% содержания текста, при переводе наблюдаются нарушения и несоответствия
3				

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
ИТОГО:		-	10 баллов	-
Критерии выведения промежуточной аттестации в виде зачета Максимальный балл текущего контроля составляет 10 баллов. Оценке «зачтено» соответствует 8-10 баллов; «не зачтено» - менее 8 баллов.				
	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
4 семестр				
<i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Практическое задание	В течении семестра	5 баллов	6 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
3	Контрольная работа	В течении семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала.

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
	Текущий контроль:	-	10 баллов	-
	ИТОГО:	-	10 баллов	-
<p>Критерии выведения промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой: Максимальный балл текущего контроля составляет 10 баллов. Оценке «отлично» соответствует 9-10 баллов; Оценке «хорошо» соответствует 7-8 баллов; Оценке «удовлетворительно» соответствует 6 - 7 баллов; Менее 6 баллов – «неудовлетворительно».</p>				

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

3.1 Задания для текущего контроля успеваемости –

Практические задания (реализуется в форме практической подготовки). Тематика выбирается в соответствии с актуальной информационной повесткой

1. Подготовьте монологическое высказывание по одной из тем:

2. Глобальная повестка (по материалам ООН).
3. Новостной дайджест (новости текущего периода)
4. Декларация независимости – история, личности, итоги.
5. Исторические личности и их влияние на ход истории

2. Переведите текст последовательно.

Тексты для устного перевода (тексты выбираются с учетом тематики урока и актуальной повестки) пример текста.

Air pollution may reduce intelligence. Research in China showed that air pollution led to big falls in test scores for languages and arithmetic. The study is called, "The impact of exposure to

air pollution on cognitive performance". It took place over four years. Researchers looked at speaking and arithmetic tests taken by 20,000 people of all ages. They said: "Polluted air may impede cognitive ability as people become older."

The study is a warning to people in cities. Over 91 per cent of us live in areas with toxic air, which is the fourth biggest cause of global deaths. The longer people are exposed to polluted air, the greater their intelligence goes down. Air pollution may cause a year's worth of lost education. This could be several years for older people. A researcher warned: "Governments really need to take concrete measures to reduce air pollution."

3. Прослушайте новостной подкаст, сделайте скрипт и переведите текст - источник Breakingnewsenglish.com (актуальность на момент прослушивания)

4. Переведите текст и объясните исторические реалии

The Hundred Years' War was a series of armed conflicts between the kingdoms of England and France during the **Late Middle Ages**. It originated from disputed claims to the **French throne** between the English **royal House of Plantagenet** and the French royal **House of Valois**. Over time, the war grew into a broader power struggle involving factions from across **Western Europe**, fueled by emerging **nationalism** on both sides.

The Hundred Years' War was one of the most notable conflicts of the **Middle Ages**. For 116 years, interrupted by several **truces**, five generations of kings from two rival **dynasties** fought for the throne of the largest kingdom in Western Europe. The war's effect on European history was lasting. Both sides produced innovations in military technology, and tactics, such as professional standing armies and artillery, that permanently changed warfare in Europe; **chivalry**, which had reached its height during the conflict, subsequently declined. Stronger **national identities** took root in both countries, which became more centralised and gradually rose as global powers.^[1]

The term "Hundred Years' War" was adopted by later historians as a historiographical periodisation to encompass related conflicts, constructing the longest military conflict in European history. The war is commonly divided into three phases separated by **truces**: the **Edwardian War** (1337–1360), the **Caroline War** (1369–1389), and the **Lancastrian War** (1415–1453). Each side drew many **allies** into the conflict, with English forces initially prevailing; the House of Valois ultimately retained control over France, with the previously-intertwined French and English monarchies thereafter remaining separate.

Контрольная работа № 1 (выполняется в 3 семестре)

Задание:

- В сети Интернет на англоязычном сайте найдите текст интервью/беседы на английском языке. (объём 3000 пз).
- Скопируйте текст с заглавием и адрес страницы, содержащей текст (из верхней строки браузера).
- Составьте список слов, выражений или речевых оборотов из интервью/беседы, потенциально способных вызвать трудности при переводе на русский язык. (30 единиц)
- Предложите адекватные контекстуальные варианты перевода этих слов и выражений на русский язык.

Пример оформления работы

Оригинал	Перевод	трансформация
----------	---------	---------------

В январе 2020 г. компания ОАО «Транснефть» представила на государственную экспертизу проект нефтепровода, 120 км. участок которого должен был пройти рядом с озером Байкал.	In January 2020, the Transneft company submitted oil pipeline project for state examination, the 120 km section of which should be near Lake Baikal.	Транслитерация Синтаксическая трансформация
экспертиза	examination	конкретизация
участок	section	конкретизация
Должен был пройти	Should be near	модуляция
Озеро Байкал	Lake Baikal	транслитерация
Такое расположение трубопровода было выбрано неслучайно.	This location of the pipeline was not chosen by chance.	Модуляция Антонимический перевод
Рельеф местности позволял с наименьшими затратами построить этот отрезок.	The terrain relief made it possible to build this segment at the lowest cost.	Синтаксическая трансформация
отрезок	segment	генерализация
Вокруг данной проблемы развернулись горячие споры.	There have been heated debates around this problem.	Синтаксическая трансформация
споры	debates	генерализация
Группа проектировщиков утверждала, что никакой опасности для озера такое соседство с нефтепроводом не сулит, а выгоды экономического характера, напротив, весьма обширны.	The design team argued that such proximity to the pipeline does not promise any danger for the lake, whereas the economic benefits are very extensive.	синтаксическая
а	whereas	модуляция
утверждала	argued	конкретизация
Не сулит	Doesn't promise	модуляция
Выгоды экономического характера	Economic benefits	добавление

Список слов

1. Read between the lines - читать между строк
2. On a shoestring budget – ограниченный бюджет
3. Power of persuasion – сила убеждения
4. Ruthlessness - безжалостность
5. Earn salary – зарабатывать зарплату

Контрольная работа 2 (выполняется в 4 семестре)

Задание:

- Составьте диалог-ситуацию объемом 0,5-1 стр. в рамках официально-делового стиля на русском языке.
- Составьте список слов и выражений на русском языке, представляющих трудности для перевода, и их контекстуальные эквиваленты на английском языке.
- Подберите типовой документ (инструкция, патент, свидетельство и др. выполните перевод и оформление по правилам перевода документов).

Лист регистрации изменений к РПД

	Номер протокола заседания кафедры, дата утверждения изменения	Количество страниц изменения	Подпись разработчика РПД